

2. Lazarus quidam mendicus, circumdatus ulcera¹,
ad ianuam divitis² iacebat cum dolore nimio;
cupiebat saturare³ de micis mensae divitis⁴.
3. Postolabat⁵: nemo dabat, nemo miserebatur⁶;
tantum canes veniebant, consolabant⁷ pauperem⁸,
ulcera eius lingeant, curabantur⁹ vulnera.
4. Tempus pauperi¹⁰ advenit: migravit a seculo;
caruit praesentem vitam¹¹, mutavit¹² in melius:
angeli eius¹³ portabant animam in requiem.
5. Mortuus est autem dives, in infernum ducitur:
'misericordiam¹⁴ non fecit, eam^{14*} non merebitur'¹⁵.
pro epulas¹⁶ poenas¹⁷ recepit¹⁸,
cruciatur anxie¹⁹.
6. In tormentum²⁰ cum adesset²¹,
elevavit oculos,
Habraham a longe cernit, in sinu eius Lazarum²²;
ut²³ recognovit, quem dispexit,
in nullo²⁴ consolabatur²⁵.

1) 'vulnera' L; 'ulcerae' (d. h. 'ulcera' in 'ulcere' verbessert) P; Luc. 16, 20 'ulceribus plenus'. 2) So V (nach Cartellieri's Zeugnis); 'ad ianuam divitis' ('eius d.' L) iacebat' BL; P renkt ein 'ad ianuam huius iacens', fand also viell. die Lesart von L vor, nicht die von B. Luc. 16, 20 'eius' die Vulgata, 'huius' die Wiener Evangelienhs., 'divitis illius' der Colbertinus. 3) 'saturare' B; 'saturari' LVP vielleicht richtig. 4) P beseitigt den Silbenzusatz: 'hic de mensa divitis'. 5) 'Postolabat' B; 'Postulabat' LVP; es empfiehlt sich, die unorthographische Form an zweifelhaften Stellen vorzuziehen. 6) 'miserebatur' VP; 'miserebitur' BL mit Beseitigung des unreinen Verschlusses. 7) 'consolebant' L, angelehnt an 'veniebant'. 8) Vgl. S. 392². 9) 'curabant' L; es ist wohl einfach der '-ur' bedeutende Haken (später = '-us') vergessen und nicht eine Verbesserung wie 'curabant eius vulnera' auf diese Lesart zu bauen. 10) S. N. 8. 11) 'presenti vita' P; 'carere' mit Acc. ist nicht so ungewöhnlich (vgl. Rönch, Itala und Vulg.² S. 414 f.; Helm zu Fulgentius S. X und 198; Huemer, Eranos Vindobon. S. 117⁵ und Dhuoda S. 126 'qui magna caret'). 12) 'mutatus' P; gemeint ist: 'er machte einen guten Tausch'. 13) 'angeli dei' V. 14) 'helemosinam' P (Silbenzusatz! passt nicht zu 'merebitur'). 14*) 'eo' L (= darum). 15) 'consequitur' V, um das Futurum wegzuschaffen, welches ich als das über den reichen Mann ausgesprochene Urtheil fasse: so steht 8, 3 'consolabitur', und die Wiener Evangelienhs. (ed. Belsheim, Christiania 1896, S. 76) hat wirklich Luc. 16, 25 'nunc autem hic consolabitur' ('consolatur' die Vulgata), tu autem ureris' (Futurum! 'cruciaris' Vulg.). 16) 'epulas' B gut, und wohl nicht nur an 'poenas' assimiliert, da auch 9, 3 B 'pro micis' hat; 'epulis' LVP. 17) 'poenas quas' B. 18) 'tulit' P (Beseitigung des Silbenzusatzes). 19) V lässt 5, 3 und 6 aus und hat dafür nur den aus 5, 1 und 9, 3 zusammengeschweissten Vers 'pro micis panis, quas negavit, in infernum ducitur'. 20) 'tormentum' L; 'tormentis' BP (= Luc. 16, 23). 21) 'adesset' BP ('esset' Luc.); 'hesit' L. 22) 'hac' (d. h. 'ac', vgl. 9, 1 'abere') in sinu Lazarum' P (Beseitigung des Silbenzusatzes); 'Lazarus' (sc. erat) L (2. Hd.). 23) 'ut' lässt P als Silbenzusatz aus. 24) 'in nullo' BP; 'nulla' L. 25) 'consolabitur' BL mit Beseitigung des unreinen Verschlusses; P räumt wieder mit 'consolatur' bloss den Silbenzusatz fort.